

Степан Давыдов

№ 41. Обновляйся, новый Иерусалиме

Stepan Davydov

(1777 – 1825)

Obnovl'yaš'ia, noviy Iyerusalim'e

Be Renewed, O New Jerusalem

Obnovl'yaš'ia, noviy Iyerusalim'e,
priide bo tvoiy svet,
i slava Ghospodnia na tebe vosshiyá

Be renewed, O new Jerusalem,
for your light has come,
and the glory of the Lord has shone on you.

Šey dom Ošets sozdá
šey dom Sin utverdi,
šey dom Duh Svjatyj obnovi.

This house the Father has created,
this house the Son has established,
this house the Holy Spirit has renewed.

Obnovleniy svjashchennih bozhstvennoye torzhestvo
v peshneh vosprazdnuyem i vo psalmeh vosklíkнем,
yáko da milosii obriashchem Spása i Ghospoda.

Let us celebrate in hymns and praise in psalms
this divine feast — the renewal of sacred things,
and we shall obtain the mercy of the Savior and Lord.

— Стихира на освящение храма

— Sticheron for the Consecration of a Temple

Allegro moderato.

Soprano 1, 2
Ob - no - vliáy - šia, ob - no - vliáy - šia, nó - viy I - ye - ru - sa -
Об - но - вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са -

Alto 1, 2
Ob - no - vliáy - šia, ob - no - vliáy - šia, nó - viy I - ye - ru - sa -
Об - но - вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са -

Tenor 1, 2
Ob - no - vliáy - šia, ob - no - vliáy - šia, nó - viy I - ye - ru - sa -
Об - но - вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са -

Bass
Ob - no - vliáy - šia, ob - no - vliáy - šia, nó - viy I - ye - ru - sa -
Об - но - вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са -

Allegro moderato.

Piano
(for rehearsal only)

4

Ї - ѓе, рїи - і - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і
 ли - ме, при - и - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і

Ї - ѓе, рїи - і - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і
 ли - ме, при - и - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і

Ї - ѓе, рїи - і - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і
 ли - ме, при - и - де бо твоу свѣт, і сла - ва, і

Ї - ѓе, рїи - і - де бо твоу свѣт, і сла - ва, Ghos -
 ли - ме, при - и - де бо твоу свѣт, і сла - ва, Гос -

8

сла - ва Ghos - рѡд - ѓіа на те - бѣ vos - сі - я́ об - но -
 сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - сі - я, об - но -

сла - ва Ghos - рѡд - ѓіа на те - бѣ vos - сі - я́ об - но -
 сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - сі - я, об - но -

сла - ва Ghos - рѡд - ѓіа на те - бѣ vos - сі - я́ об - но - вїау - сіа,
 сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - сі - я, об - но - вляй - ся,

рѡд - ѓіа на те - бе, на те - бѣ vos - сі - я́ об - но - вїау - сіа,
 под - ня на те - бѣ, на те - бѣ воз - сі - я, об - но - вляй - ся,

12

vĭĭay - ŝĭa, ob - no - vĭĭay - ŝĭa, nŏ - vĭy I - ye - ru - sa - ĭĭ -
 вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са - ли -

vĭĭay - ŝĭa, ob - no - vĭĭay - ŝĭa, nŏ - vĭy I - ye - ru - sa - ĭĭ -
 вляй - ся, об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са - ли -

ob - no - vĭĭay - ŝĭa, nŏ - vĭy I - ye - ru - sa - ĭĭ -
 об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са - ли -

ob - no - vĭĭay - ŝĭa, nŏ - vĭy I - ye - ru - sa - ĭĭ -
 об - но - вляй - ся, но - вый I - e - ру - са - ли -

16

me, pri - i - de bo tvoj (tvoj) svet, i
 ме, при - и - де бо твой (твой) свѣтъ, и

me, pri - i - de bo tvoj svet, i
 ме, при - и - де бо твой свѣтъ, и

me, pri - i - de bo tvoj (tvoj)
 ме, при - и - де бо твой (твой)

me, pri - i - de bo tvoj
 ме, при - и - де бо твой

20

slá - va, i slá - va Ghos - ród - ñĭa, i slá - va Ghos -
 сла - ва, и сла - ва Гос - под - ня, и сла - ва Гос -

slá - va Ghos - ród - ñĭa, i slá - va Ghos -
 сла - ва Гос - под - ня, и сла - ва Гос -

sĕt, i slá - va Ghos - ród - ñĭa, i slá - va, i slá - va Ghos -
 свѣтъ, и сла - ва Гос - под - ня, и сла - ва, и сла - ва Гос -

sĕt, i slá - va Ghos - ród - ñĭa, i slá - va Ghos - ród - ñĭa na ĩe -
 свѣтъ, и сла - ва Гос - под - ня, и сла - ва Гос - под - ня на те -

24

ród - ñĭa na ĩe - bĕ vos - ŝi - yá i slá - va Ghos -
 под - ня на те - бѣ воз - ци - я, и сла - ва Гос -

ród - ñĭa na ĩe - bĕ vos - ŝi - yá i slá -
 под - ня на те - бѣ воз - ци - я, и сла -

ród - ñĭa na ĩe - bĕ vos - ŝi - yá i slá - va Ghos -
 под - ня на те - бѣ воз - ци - я, и сла - ва Гос -

bĕ na ĩe - bĕ vos - ŝi - yá i slá - va Ghos -
 бѣ на те - бѣ воз - ци - я, и сла - ва Гос -

28

рѡд - ѿѡ, и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 под - ѡя, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци -
 - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци -
 рѡд - ѿѡ, и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 под - ѡя, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци -
 рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ, на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 под - ѡя на те - бѣ, на те - бѣ воз - ци -

32

ѡѡ и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи - ѡѡ
 я, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци - я, воз - ѿи -
 ѡѡ и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на те - бѣ vos - ѿи - ѡѡ
 я, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци - я,
 ѡѡ и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 я, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци -
 ѡѡ и сла - ва Ghos - рѡд - ѿѡ на ѿе - бѣ vos - ѿи -
 я, и сла - ва Гос - под - ѡя на те - бѣ воз - ци -

36

у́а і сла - ва Ghos - рód - ња на те - бѣ vos - ši - у́а
я, и сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - ci - я.

— і сла - ва Ghos - рód - ња на те - бѣ vos - ši - у́а
— и сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - ci - я.

у́а і сла - ва Ghos - рód - ња на те - бѣ vos - ši - у́а
я, и сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - ci - я.

у́а і сла - ва Ghos - рód - ња на те - бѣ vos - ši - у́а
я, и сла - ва Гос - под - ня на те - бѣ воз - ci - я.

p
Sey dom O - řets soz - dá
Сей домъ O - тець соз - да,

p
Sey dom O - řets soz - dá
Сей домъ O - тець соз - да,

p
Sey dom O - řets soz - dá
Сей домъ O - тець соз - да,

p
Sey dom O - řets soz - dá
Сей домъ O - тець соз - да, Сей сей

45

p

šey dom Sin u - tver - dí,
сей домъ Сынъ у - твер - ди,

p

šey dom Sin u - tver - dí,
сей домъ Сынъ у - твер - ди,

p

šey dom Sin u - tver - dí,
сей домъ Сынъ у - твер - ди,

dom Sin u - tver - dí, šey
домъ Сынъ у - твер - ди, сей

49

šey dom Duħ Svĭā -
сей домъ Духъ Свя -

šey dom Duħ Svĭā -
сей домъ Духъ Свя -

šey dom Duħ Svĭā -
сей домъ Духъ Свя -

dom Duħ Svĭā - tíy ob - no - ví,
домъ Духъ Свя - тый об - но - ви,

53

f *p*

tíy ob - no - ví, šey dom O - řets soz - dá soz -
 тый об - но - ви, сей домъ О - тець соз - да, соз -

f *p*

tíy ob - no - ví, šey dom O - řets soz - dá soz -
 тый об - но - ви, сей домъ О - тець соз - да, соз -

f *p*

tíy ob - no - ví, šey dom O - řets soz - dá
 тый об - но - ви, сей домъ О - тець соз - да,

f *p*

šey dom O - řets soz - dá
 сей домъ О - тець соз - да,

57

f *p* *f*

dá šey dom Sín u - tver - dí, u - tver - dí, šey
 да, сей домъ Сынъ у - твер - ди, у - твер - ди, сей

f *f*

dá šey dom Sín u - tver - dí, u - tver - dí, šey
 да, сей домъ Сынъ у - твер - ди, у - твер - ди, сей

f *f*

šey dom Sín u - tver - dí, šey
 сей домъ Сынъ у - твер - ди, сей

f *f*

šey dom Sín u - tver - dí, šey
 сей домъ Сынъ у - твер - ди, сей

61

dom Duḥ Svĭā - tŭy ob - no - vŭi, ob - no - vŭi.
 домъ Духъ Свя - тый об - но - ви, об - но - ви.

dom Duḥ Svĭā - tŭy ob - no - vŭi, ob - no - vŭi.
 домъ Духъ Свя - тый об - но - ви, об - но - ви.

dom Duḥ Svĭā - tŭy ob - no - vŭi.
 домъ Духъ Свя - тый об - но - ви.

dom Duḥ Svĭā - tŭy ob - no - vŭi.
 домъ Духъ Свя - тый об - но - ви.

Ob - no - vŭe - nŭy svĭā - shchĕn - nŭy bo - zhĕ - stven - no - ye tor - zhe -
 Об - но - влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор - же -

Ob - no - vŭe - nŭy svĭā - shchĕn - nŭy bo - zhĕ - stven - no - ye tor - zhe -
 Об - но - влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор - же -

Ob - no - vŭe - nŭy bo - zhĕ - stven - no - ye tor - zhe -
 Об - но - влѣ - ній бо - же - ствен - но - е тор - же -

70 *tutti f*

stvá ob - no - vĕ - ňiy sŕĭa - shchén - niĭ bo - zhé - stven - no - yé tor -
 СТВО, об - но - вле - ній свя - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

tutti f

stvá ob - no - vĕ - ňiy sŕĭa - shchén - niĭ bo - zhé - stven - no - yé tor -
 СТВО, об - но - вле - ній свя - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

tutti f

stvá ob - no - vĕ - ňiy sŕĭa - shchén - niĭ bo - zhé - stven - no - yé tor -
 СТВО, об - но - вле - ній свя - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

tutti f

ob - no - vĕ - ňiy sŕĭa - shchén - niĭ bo - zhé - stven - no - yé tor -
 об - но - вле - ній свя - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

75

- zhe - stvá v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ

v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem,
 въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ,

Alto 1.

- zhe - stvá v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem, vos - prázd - nu - yem
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ - ну - емъ вос - празд - ну - емъ

8

- zhe - stvá v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem i vo psal - mĕh vos -
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ и во псал - мѣхъ вос -

- zhe - stvá v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem i vo psal - mĕh vos -
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ и во псал - мѣхъ вос -

80

i vo psal - mĕh vos - klĭk - ñem, i vo psal - mĕh vos -
 и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и во псал - мѣхъ вос -
 vo psal - mĕh, i
 во псал - мѣхъ, и

i vo psal - mĕh vos - klĭk - ñem, i vo psal - mĕh vos -
 и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и во псал - мѣхъ вос -

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem i vo psal - mĕh vos -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ и во псал - мѣхъ вос -

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu - yem i vo psal - mĕh vos -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ и во псал - мѣхъ вос -

84

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну -

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну -

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну -

klĭk - ñem, v řes - ñeh vos - prázd - nu -
 клик - немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну -

89

уем, і во псал - мѣһ vos - клік -
емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик -

уем, і во псал - мѣһ vos - клік -
емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик -

уем, і во псал - мѣһ vos - клік -
емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик -

уем, і во псал - мѣһ vos - клік -
емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик -

93

нѣт, v řes - њeh vos - prázd - nu - уем,
немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ,

нѣт, v řes - њeh vos - prázd - nu - уем,
немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ,

нѣт, v řes - њeh vos - prázd - nu - уем, і во псал -
немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ, и во псал -

нѣт, v řes - њeh vos - prázd - nu - уем,
немъ, въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ,

98

i vo psal - mēh vos - klík - ñem, i
 и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и

i vo psal - mēh vos - klík - ñem, i
 и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и

mēh vos - klík - ñem, i
 мѣхъ вос - клик - немъ, и

i vo psal - mēh vos - klík - ñem, i vo psal -
 и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и во псал -

102

vo psal - mēh, i vo psal - mēh vos -
 во псал - мѣхъ, и во псал - мѣхъ вос -

vo psal - mēh, i vo psal - mēh vos -
 во псал - мѣхъ, и во псал - мѣхъ вос -

vo psal - mēh, i vo psal - mēh vos -
 во псал - мѣхъ, и во псал - мѣхъ вос -

mēh vos - klík - ñem, i vo psal - mēh vos - klík - ñem, i vo psal -
 мѣхъ вос - клик - немъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, и во псал -

106

klík - ñem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem, v řes - ñeh vos -
 клик - немъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, въ рѣс - нѣхъ вос -

klík - ñem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem, v řes - ñeh vos -
 клик - немъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, въ рѣс - нѣхъ вос -

klík - ñem, v řes - ñeh vos -
 клик - немъ, въ рѣс - нѣхъ вос -

mĕh vos - klík - ñem, v řes - ñeh vos -
 мѣхъ вос - клик - немъ, въ рѣс - нѣхъ вос -

110

prázd - nu - yem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem, ob - no -
 празд - ну - емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, об - но -

prázd - nu - yem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem, ob - no -
 празд - ну - емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ, об - но -

prázd - nu - yem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem,
 празд - ну - емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ,

prázd - nu - yem, i vo psal - mĕh vos - klík - ñem,
 празд - ну - емъ, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ,

114

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor - zhe - stvó ob - no -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор - же - ство, об - но -

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor - zhe - stvó ob - no -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор - же - ство, об - но -

ob - no - vĕ - nĭy bo - zhé - stŭen - no - ye tor - zhe - stvó ob - no -
 об - но - влѣ - ній бо - же - ствен - но - е тор - же - ство, об - но -

ob - no -
 об - но -

119

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

vĕ - nĭy sŭĭa - shchén - nĭh bo - zhé - stŭen - no - ye tor -
 влѣ - ній свѣ - щен - ныхъ бо - же - ствен - но - е тор -

123

- zhe - stvó v řés - ñeh vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ, и во псал -

- zhe - stvó v řés - ñeh vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 - же - ство въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ, и во псал -

- zhe - stvó _____
 - же - ство _____

- zhe - stvó _____
 - же - ство _____

127

ñeh vos - klík - ñem, vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 мѣхъ вос - клик - немъ, вос - празд - ну - емъ, и во псал -

ñeh vos - klík - ñem, vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 мѣхъ вос - клик - немъ, вос - празд - ну - емъ, и во псал -

_____ v řés - ñeh vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 _____ въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ, и во псал -

_____ v řés - ñeh vos - prázd - nu - yem, i vo psal -
 _____ въ пѣс - нѣхъ вос - празд - ну - емъ, и во псал -

131

мѣһ, і во psal - мѣһ _____ vos - klık - ѿем, vos - klık -
 мѣхъ, и во psal - мѣхъ _____ vos - klık - немъ, vos - kлик -

мѣһ _____ vos - klık - ѿем, vos - klık -
 мѣхъ _____ vos - kлик - немъ, vos - kлик -

мѣһ, і во psal - мѣһ _____ vos - klık - ѿем, vos - klık -
 мѣхъ, и во psal - мѣхъ _____ vos - kлик - немъ, vos - kлик -

мѣһ, і во psal - мѣһ _____ vos - klık - ѿем, vos - klık -
 мѣхъ, и во psal - мѣхъ _____ vos - kлик - немъ, vos - kлик -

136

ѿем, vos - klık - ѿем, уа - - - ko da
 немъ, vos - kлик - немъ, я - - - ко да

ѿем, vos - klık - ѿем, уа - - - ko da
 немъ, vos - kлик - немъ, я - - - ко да

ѿем, vos - klık - ѿем, уа - - - ko da
 немъ, vos - kлик - немъ, я - - - ко да

ѿем, vos - klık - ѿем, _____ уа -
 немъ, vos - kлик - немъ, _____ я -

141

мѣ - ло - сѣи - во об - ѣя - шчемъ Спа - са и Глос - ро -
 ми - ло - сти - во об - ря - щемъ Спа - са и Гос - по -

мѣ - ло - сѣи - во об - ѣя - шчемъ Спа - са и Глос - ро -
 ми - ло - сти - во об - ря - щемъ Спа - са и Гос - по -

мѣ - ло - сѣи - во об - ѣя - шчемъ Спа - са и Глос - ро -
 ми - ло - сти - во об - ря - щемъ Спа - са и Гос - по -

- ко да мѣ - ло - сѣи -
 ко да ми - ло - сти -

146

да, об - ѣя - шчемъ Спа - са и
 да, об - ря - щемъ Спа - са и

да, об - ѣя - шчемъ Спа - са и
 да, об - ря - щемъ Спа - са и

да, об - ѣя - шчемъ Спа - са и
 да, об - ря - щемъ Спа - са и

во об - ѣя - шчемъ Спа - са и
 во об - ря - щемъ Спа - са и